2016 Spanish

Advanced Higher - Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

General Marking Principles for Advanced Higher Spanish Reading

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

(a) Marks for each candidate response must <u>always</u> be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.

(b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.

(c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader.

(d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.

(e) The marks available in this Paper are as follows:
  (i)   The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
  (ii)   The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
  (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.

(f) For questions that ask candidates to 'state' or 'give', candidates must give a brief, accurate response/name.

(g) We use the term "or any other acceptable answer" to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Detailed Marking Instructions for each Question

Section 1 - Reading

Question			Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
1.			- Areas/neighbourhoods like <u>East Palo Alto</u> and <u>Redwood City</u> are predominantly Latin American/latino - there are very few qualified/skilled workers there/who do skilled work - less than 5% of technical workers in Silicon Valley are Latin American (however expressed) - they are the cooks and cleaners of the technological world	4	-villages/slums -handymen/handy work/manual labour -only 5%
2.			- taking kids to school <u>and</u> picking them up - doing shopping for <u>old(er)</u> people/the <u>elderly</u> - when everything shuts, entering the silent/quiet offices - dusting, hoovering <u>and</u> emptying wastepaper baskets/bins	4	-they enter the office in silence -where they quietly clean -empty papers/baskets
3.	(a)		- will not have to do 2 or 3 jobs in order to improve prospects of family - will not be responsible for the <u>wellbeing/welfare</u> of (lots of) other families - will not have to look after children <u>and</u> retired people	3	-to bring up own family -elderly
	(b)		- prosperity - they are valued by the community <u>in which they live</u>	2	

Question			Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
4.			• she is one of the few <u>women</u> who work in technology • she finds her job as a software engineer very rewarding/gratifying/satisfying • first one in her immigrant Mexican family to go to University	3	-Grateful -she is rewarded
5.	(a)		• other people were deciding what they liked • Latin Americans were buying 30% of cinema tickets • only 5% of actors were Latin American • they were <u>almost always</u> cast as dishwashers <u>and</u>/<u>or</u> pickpockets	4	-cleaners -criminals
	(b)	(i)	• they were/he was not the <u>most</u> educated/qualified but they were the <u>most</u> hardworking	1	-formed/fit
		(ii)	• has been a country of immigrants <u>for centuries</u> • should (re-)create a society that welcomes those who are prepared to work hard	2	-carries centuries -hosts -new society

Question	Expected Answer(s)	Max Mark	Additional Guidance
6.	To examine whether or not Latin Americans living in Silicon Valley will benefit from the new immigration reform. **There are signs that many will benefit** • Signs of progress • title of article suggests progression/an improving situation (from … to) • changing political climate. New reform will benefit approx. 5 million 'illegal' immigrants in America by lifting the threat of deportation and providing some job security • this will lead to peace of mind and an improved quality of life for those concerned • changing attitudes (writer refers to immigrants being proud of their roots and being ambitious) • new role models (used to be celebrities that young people looked up to, now it's people who set up their own businesses) • writer's main focus is a number of Latin Americans who are 'success stories'. This implies hope for the future. These are high-profile, educated, qualified people who actively support the Latin American population in Silicon Valley. • the lawyer <u>Gabriel Jack</u>. Very positive about the reform and highlights the potential benefits/ increased prosperity for uneducated Mexicans	7	<table><tr><td>Pegged Marks</td><td>Criteria</td></tr><tr><td>7 OR 5</td><td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected answers column, or any other equally appropriate response.</td></tr><tr><td>3 OR 1</td><td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td></tr><tr><td>0</td><td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td></tr></table>

Question	Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
	Antonio Altamirano, successful businessman who now employs other Latin Americans. Recognises their potential. Works with other Latin American entrepreneurs, encouraging them (esp. women) to start up in business. He points to a growing confidence among Latin Americans/increasing number of people starting up in business. **Marie Cuello**, creator of food app. Good role model for women **Pamela Ocampo**, software engineer. First one in her family to go to university and one of the few women to work in technology. Good role model. **Eric Osuna, entrepreneur.** Angry at the poor treatment of Latin Americans in the film industry, set up his own film company which more accurately reflects the talents and tastes of Latin American people. Actively supports idea that hardworking and talented people should be rewarded **There are signs that some people are less likely to benefit.** - many immigrants will not qualify for the benefits of the reform so their situation will remain essentially unchanged - ie will continue to live and work illegally, living under the cloud of deportation and this will impact on their general wellbeing - the relationship between the technological giants and these illegal immigrants is unlikely to improve in the short term		

Question			Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
			• suggestion that this arrangement is 'convenient' for the big companies ie can exploit the fact that they are illegal/uneducated/unskilled • ie will most likely continue to hold menial positions (eg cooks/cleaners) and earn a minimum salary/do several jobs if they want to get on in life • long way to go – esp. given the large numbers of people involved and their current lack of technical expertise/experience • it takes time to educate/train generations of people so any benefits will be longer term Overall impression of the article is that of an improving situation for many Latin American people living in Silicon Valley. Progress, albeit gradual, is being made on a variety of fronts and the new legislation will serve to speed up that process. Use of case studies, statistics and direct speech lend authenticity and weight to the writer's arguments. Use of positive terms eg nos beneficia/será un alivio/se ve con buenos ojos /esta ley es maravillosa emphasise the progress that is being made. On the negative side, referring to current situation/ stereotypes eg cocineros, limpiadoras, lavaplatos, rateros and distance Latin Americans still have to go.		

Section 2 – Translation

Question			Expected Response(s)	Max Mark	Additional Guidance
7.			"Marie Cuello . . . los que crean negocios."	20	The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. **2 – Good:** Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English **1 – Satisfactory:** Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English **0 – Unsatisfactory:** The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
Unit 1 *Marie Cuello ha creado una app que ayuda a escoger los alimentos*	Marie Cuello has created an app which helps (people/you) to select/choose/pick/in choosing food(s)	created the food has been creating helps to choose (sic)	creates
Unit 2 *según su valor nutritivo y su salubridad.*	according to/based on their/ its nutritional/nutritive and health value/how healthy it is.	healthiness	Health (on its own)
Unit 3 *Aunque ya tiene ciudadanía estadounidense gracias a su abuela,*	Although she already/now has American citizenship thanks to her grandmother,	Omission of "already"/ "now" An American citizenship His grandmother	
Unit 4 *considera de alta prioridad la reforma del estatus de los inmigrantes.*	she considers the reform of the status of immigrants/ immigrants' status a high/top priority	Very important	

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<u>Unit 5</u> *Explica: "Es una lástima que en Silicon Valley se pierda tanto talento por no tener papeles".*	She explains: "It's a pity/ shame that in Silicon Valley so much talent is lost through being illegal/through not having (appropriate) documentation"	papers (on its own)	They have lost/didn't have/has been lost Is wasted roles
<u>Unit 6</u> *Cree que la escasez de latinos en tecnología,*	She believes that the shortage of Latin Americans in technology,	lack of latinos	I believe
<u>Unit 7</u> *sobre todo si son mujeres, pronto cambiará:*	especially/above all if they are women, will soon change:	will be changed soon	Must/should change quickly
<u>Unit 8</u> *"En los años 80 y 90 el modelo a imitar eran los famosos,*	"In the 80s and 90s (the) role models were celebrities,	The model(s) to imitate were famous people	At the year 80 and 90 The life model

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
Unit 9 *y esto les influyó negativamente a los jóvenes.*	and this had a negative influence on/negatively influenced young people.	That This has negatively influenced (tense) youths	children teenagers
Unit 10 *Ahora son los que hacen cosas, es decir los que crean negocios".*	Now(a days) it's those/the ones who do/make things, that is to say (those) who set up/create businesses".	Omission of translation of "es decir" It is to say business	now they are the ones there are those

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]